

A FACE „A NAŞTE“ („ENGENDRER“)

STEFAN GIOSU

1. Verbul *a face* este sinonimul popular al lui *a naște* („engendrer“). Alte sinonime, ca *a făta*, *a prăsi*, *a da pe vatră*, *a puia(a)*, *a hăldui*, *a rodi*, *amintu*, *nfașu* etc., au caracter dialectal, regional sau local.

A face „a naște“ („engendrer“) este cunoscut în toate dialectele românești. Numai sporadic se folosește și reflexivul *a se face* pentru *a se naște* („naître“).

Dicționarele și în primul rînd cel al Academiei¹ consemnează, evident, și sensul „engendrer“ al verbului *a face*. Informațiile de aici sunt însă insuficiente pentru a se vedea raportul dintre verbul *a naște* și sinonimul *a face*. Un studiu minuțios al acestui sinonim trebuie făcut, de aceea, cu alte materiale. Este vorba de unele hărți din ALR II, vol. I, de materialul, atât de bogat, adunat pentru NALR (ALRR) cu întrebarea nr. 525 (*Femeia*) *naște*², de indicii care însotesc diverse ediții de texte vechi românești sau alcătuiți separat și încă nepublicați, de texte folclorice etc.

Întrebarea 525 din chestionarul NALR urmează celei referitoare la (*Femeia*) *însărcinată*, fiind formulată astfel: „Și după nouă luni ce zici că face?“ În anchete însă întrebarea a suferit mici modificări, ca: „Și după nouă luni ce zici că face femeia *însărcinată*?“ (NALR–Oltenia); „O femeie care așteaptă să aibă un copil, după nouă luni ce zici că face?“ (ALRR–Transilvania).

La formularea întrebării privind (*femeia*) *naște* s-ar fi putut evita cuvîntul *face*, știindu-se destul de bine că răspunsul poate fi nu numai *naște*, ci și *face*.

¹ *Dicționarul limbii române*, Tomul II, Partea I, F–I, București, 1934, s. v. *face*–V / 1.

² Materialul nepublicat încă (planșe cu MN, fișe din caietele de anchetă, copii ale hărților respective, liste privind ocurențele celor două verbe etc.) ne-a fost pus la dispoziție de Petru Neiescu, Ionel Stan, Viorel Bidian, Teofil Teaha, Ion Nuță, Ion A. Florea. De asemenea, N. Saramandu și Elena Scărătoiu ne-au comunicat unele constatări privind anchetele pe care le-au efectuat în Peninsula Balcanică sau în Dobrogea. Ne este deosebit de plăcut să le adresăm tuturor, și aici, mulțumirile noastre cele mai sincere.

Cu toate acestea, nu credem că felul cum a fost pusă întrebarea i-a putut determina pe subiecți să-l prefere lui *naște* pe *face*, sinonim care, lucru știut, este foarte frecvent în graiurile populare. O dovedă în acest sens ar fi și faptul că în 244 de localități informatorii au precizat că *face* este „vechi” sau că este folosit de „bătrâni” și că *naște* este „recent” sau folosit numai de „tineri”³.

2. Într-adevăr, în multe graiuri populare se spune, de exemplu, *ea a făcut aseară* în loc de *ea a născut aseară*. Se spune apoi, curent, *de cînd m-a făcut mama, de cînd l-a făcut (ma)mă-sa*. În dicționarul citat, al Academiei, s. v. *face*-V/1 se dau mai multe exemple din texte. Reproducem aici câteva: *Femei stearpe făcea cuconi* (Dosoftei); *Nu se împlinește bine anul și femeia lui Ipate face un băiat* (Creangă); *Bătu la portiță, se rugă să o lase înduntru să se odihnească mai cu seamă că îi și abătuse să facă* (Ispirescu).

Pentru dialectele sud-dunărene reținem: *Io sîm facut* „eu m-am născut”⁴, *ăn căsta căsa je facut* „s-a născut în această casă”⁵ din istoromână, *feasi doi ficioar*⁶ din meghenoromână, sau *nă oard mi feafe mu-meia* „o dată m-a născut maică-meia”, cîțu s-au faptă „cîțu s-au născut”⁷ din aromână.

Termenul de bază în dacoromână este, evident, *a naște*. Acest verb, păstrat cel mai bine dintre ariile sud-dunărene în dialectul istoromân, apare rar în aromână⁸ și este aproape dispărut în meghenoromână⁹, locul lui luîndu-l, în timp, diverse sinonime dialectale sau regionale, de origine latină (la aromâni) sau de alte origini (la meghenoromâni și istoromâni).

De asemenea, în graiurile populare se folosește, adesea, *facere* pentru *naștere*. Se spune, astfel, curent, *durerile facerii*. Sînt semnificative răspunsurile înregistrate în unele puncte în anchetele pentru ALR II la întrebarea 2650 („Cum

³ Avem în vedere, în întreaga discuție, și harta 814 (*Femeia*) *naște* din *Atlasul lingvistic moldovenesc*, volumul II, partea II, Chișinău, 1973 și, bineînțeles, harta 211 (*Femeia*) *naște* din ALRR–Maramureș, vol. I și MN (*Femeia*) *naște* din NALR–Oltenia, volumul II, p. 248.

⁴ Vezi ALR II, vol. I, p. 71, MN *M-am născut*, pct. 02.

⁵ Richard Sârbu, *Texte istoromâne*, cu un studiu introductiv „Istroromâna–azi” și un *Glosar* în colaborare cu Vasile Frățilă, Ediția a II-a revizuită și completată, Tipografia Universității din Timișoara, Timișoara, 1992, p. 101.

⁶ Th. Capidan, *Meglenoromânia III. Dicționar meghenoromân*, Imprimeria Națională, București, [1935], s.v. *fac*.

⁷ Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân. General și etimologic*, Ediția a doua augmentată, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1974, s.v. *fac*.

⁸ Vezi Th. Capidan, *ibidem*. Pentru atestări, toate din diverse lucrări publicate, nu din graiurile vii, vezi Tache Papahagi, *op. cit.*, s.v. *nascu*. N. Saramandu ne informează că în anchetele efectuate în anii din urmă la aromâni, în Balcani și în Dobrogea, nu a înfăinit niciodată acest verb.

⁹ Th. Capidan, *op. cit.*, s.v. *nasc*, precizează că acest verb i-a fost comunicat de Tașcu Papatanasi din Huma. Elena Scărătoiu ne face cunoscut că acum termenul circulă în Ghevghelia, unde s-au refugiat meghenoromâni din Huma, după ce această localitate a fost distrusă de război. Dar și aici, ni se comunică, *nasc* este concurat de *rudes*, de origine slavă, termen folosit peste tot la meghenoromâni.

ziceți că a murit o femeie cînd moare născind copilul?“)¹⁰ : (a murit) *dé* (*în, din, la, de la, de pe*) *facerē* (de copil) (pct. 53, 64 – jud. Arad, 279 – jud. Sălaj, 250 – jud. Cluj, 812 – jud. Gorj, 848 – jud. Mehedinți, 872 – jud. Dolj, 219 – jud. Bistrița-Năsăud, 791 – jud. Olt, 228 – jud. Harghita, 182 – jud. Brașov, 531 – jud. Bacău, 723 – jud. Ialomița, 514 – jud. Iași, 431 – jud. Bălți, 987 – jud. Constanța, 8 – Jugoslavia, 858, 958 – Bulgaria, 010 – la aromâni¹¹), *din cauza facerii* (pct. 8 – Jugoslavia). Mai apar și răspunsurile (a murit) *din făcătură*¹² (pct. 310 – jud. Bihor) și *în făcare*¹³ (pct. 316 – jud. Bihor).

3. Răspîndirea lui *a face „engendrer”* și cele cîteva puncte unde s-a notat *a se face „naștere”* le putem vedea mai întîi consultînd harta amintită din ALR II, vol. I, apoi, din același volum, p. 71, MN *M-am născut* sau, din ALRM II, vol. I, harta 197 *M-am născut*. Astfel din harta 145 notăm: (a murit) *cînd a fost (a vrut) să facă (copil)* – pct. 157 (jud. Mureș), 833 (jud. Hunedoara), *din făcut* – pct. 130 (jud. Sibiu), *cînd a făcut* – pct. 47 (jud. Timiș), 141 (jud. Sibiu), *făcînd (copil)* – pct. 36, 76 (jud. Timiș), 272 (jud. Maramureș), 365 (jud. Suceava). Din MN-ul amintit și din harta 197 notăm, alături de *am născut* sau *m-am născut*, răspunsurile: *m-am (s-a) făcut* – pct. 29 (jud. Caraș-Severin), 53 (jud. Arad), 310 (jud. Bihor), 4 (Jugoslavia), *m-a făcut mama* – pct. 836 (jud. Mehedinți), 102 (jud. Alba), 250 (jud. Cluj), 551 (jud. Neamț), *sînt făcut* – pct. 723 (jud. Ialomița), 514 (jud. Iași), 958 (Bulgaria), apoi *omlu s-amintă, s-făje* – pct. 010 (la aromâni)¹⁴.

4. Chestionarul ALR nu a avut, de fapt, o întrebare specială pentru (femeia) *naște* aşa cum cel al NALR nu are una privind *a se naște*. Așadar o imagine completă a răspîndirii lui *a face* ca sinonim al lui *a naște* „engendrer” putem realiza consultînd mai ales materialul adunat pentru atlasul lingvistic pe regiuni.

Din faptele de limbă adunate pentru NALR (ALRR), precum și pentru ALM, pe baza cărora am alcătuit și tabelul de mai jos, rezultă următoarele:

¹⁰ Vezi ALR II, vol. I, harta 145 *A murit în naștere*.

¹¹ *Moare tu făjire*. La istoro-măni (pct. 02) s-a notat *η pyōrođi*, iar la megleno-măni (pct. 012) *murl tu rûđrëga*.

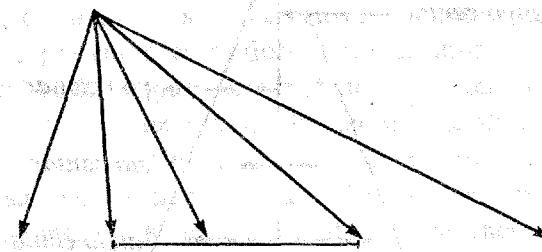
¹² Unele dicționare notează cuvîntul acesta (< *face* + *-tură*) doar pentru „farmec“, „vrajă (făcută cuiva)“, „mijloc întrebuințat de vrajitoare în farmaceele lor“. Reproducem un exemplu din ALRT II, p. 159, pct. 362 (jud. Maramureș): „Păhărul cu ști/kirbătúrá, / Cît îl puț la gúra cură; / Giñéši /ki că-i cu făcătură“.

¹³ Format din *face* + *-are*, cuvîntul nu este consemnat în dicționarele consultate.

¹⁴ N. Saramandu ne informează că în anchetele sale nu a întîlnit nici o dată reflexivul de *la face*, dar că „e posibil să apară și *s-făje*“. Același cercetător ține să precizeze că pentru „a se naște“ se folosește în aromână de obicei, *mi-amintu, mi-aslu*, că sensul activ („engendrer“) se exprimă mai ales prin *făje*, acesta avînd „o răspîndire generală“, la care se adaugă *amintă* și, uneori, *înfăje* (*nfaže*) și că în unele graiuri aromâne ca cele moscopolene, cele din Beala de Sus, Beala de Jos, Gopeș nu se folosește *amintă*, ci numai *făte*.

ierarhie, între limbile române: limba care are toate categoriile posibile și toate realizate și toate întrebuințate este portugheza, iar ultima limbă, cea care a redus verbul numai la nucleul sistemului verbal, este franceza. Și încă un lingvist din neștiință sau fiindcă ia franceza ca model de descriere, aplică tocmai sistemul francez, la celelalte limbi române, ceea ce nu duce, se-înțelege, la nimic sau duce numai la confuzii. Dacă vrem să descreem într-adevăr verbul românesc, trebuie să plecăm de la limbile care fac și întrebuințează toate distincțiile, și limba cea mai bogată este portugheza, unde totul e posibil și totul se întâmplă.

Altă categorie a verbului românesc, anume categoria de *fază*, exprimă totdeauna un raport între acțiunea verbului și momentul acțiunii însuși în care e considerată această acțiune. Putem considera acțiunea înainte ca ea să înceapă, în momentul în care începe, pe la început, pe la sfîrșit sau și după ce s-a terminat:



Și aici avem tot felul de perifraze în limbile române, cu aceleași verbe, în general verbe de mișcare, verbe de ședere, de stare, într-un moment iminential, pentru că acțiunea nu a început: *sto per fare, estoy por hacer, stă să cadă* în limba română (ca *aceste rigi*, ale lui Ion Barbu, care *stau să pice*), adică acțiunea nu a început încă, însă este iminentă. Sau în alte cazuri, acțiunea se află la început: *vengo la fare, me pongo a hacer, mă pun pe să face* sau *mă pun și fac*. Sau, de exemplu, toată acțiunea e terminată: *acabo de hacer, je viens de faire* (nu „vin”, se înțelege, *viens* este numai auxiliar pentru această categorie), totdeauna în raport cu sistemul verbal.

Mai interesante încă sunt alte două analize care s-au făcut în limbile române și la care a participat și limba română, fără îndoială, nu sub influența limbilor occidentale, ci prin aplicarea acelorași principiilor de creație lingvistică: anume, ceea ce s-a întâmplat cu pasivul și ceea ce s-a întâmplat cu superlativul absolut în *-issimus*.

În latină, cum știm, pasivul era pe jumătate perifrastic (formele derivate de la *perfect* erau perifrastice); se spunea: *amor, amaris, amatus*, „sunt iubit, ...”; *amatus sum, amatus es, amatus est*, „am fost iubit, ...”. Însă în latină nu exista nici o opoziție între formele sintetice și cele perifrastice; pur și simplu era același pasiv, nu se facea distincția între cele două tipuri de forme. Ceea ce este

mult mai important este că tot pasivul a devenit perifrastic în limbile noastre și faptul că pasivul romanic e un alt pasiv, nu pasivul latinesc. Aici s-a făcut o analiză foarte subtilă, fără îndoială în mod intuitiv, și numai ceea ce era relațional s-a exprimat prin perifraza. Anume, ceea ce ne închipuim ca pasiv în limbă latină avea, din punctul nostru de vedere, trei funcții diferite (pentru latini, se-nțelege, era o singură funcție de fapt), anume:

1. pasivul propriu-zis, adică acțiunea verbală văzută din punctul de vedere al obiectului: *Iulia amatur a Paulo*;
2. valoarea numită medie (să spunem, mai mult sau mai puțin un reflexiv): *Quia nominor Leo „mă numesc, mă cheamă Leo”*;
3. valoarea zisă impersonală: *dicitur „se zice”*; această valoare impersonală se exprimă în același fel și la verbele intranzitive; *dormitur*, cum s-ar spune în latină, însemnă „se doarme”. *hic bene dormitur* „aicea se doarme bine”.

Ce s-a întâmplat în limbile române? Pasivul nu a „devenit” perifrastic, ci s-a făcut o anumă analiză. În primul caz, există totdeauna o relație cu agentul, chiar dacă nu se prezintă, nu e exprimat, agentul există; se spune atunci: *Iulia es amata*; *Giulia è amata*; *Iulia e iubită* (de către cineva). Deci aicea avem totdeauna această relație cu agentul. În al doilea caz, nu este exprimată această relație. Deci nu putem întrebuița *soy llamado*, *sono chiamato*, *sint numit*, fiindcă felul cum sint numit nu este numele meu, ci sint numit de cineva așa: *sono chiamato*, *soy llamado*, însemnă „sint numit de cineva așa”. Aicea se utilizează formele *mă numesc*, *mi chiamo*, *me llamo* care nu sint perifraze verbale; ci se utilizează aceeași formă ca pentru reflexiv sau, în portugheză, mai ales în răspunsuri, pur și simplu, forma activă: *chamo*, adică „mă numesc”.

Pentru forma impersonală *dicitur*, unde nu există agent, nu avem un corespondent în *e spus*, sau *e zis*, *es dicho*, *e dito*, ci în *se zice*, *se spune* sau, chiar mai mult, avem pentru anumite verbe, din latina vulgară deja, pur și simplu forma activă: *che dice qui?*, *que dice aquí?*, *ce zice cu acest nume aici?* În română, forma activă întrebuițată cu această valoare impersonală se realizează nu numai cu verbul *a zice* și cu verbul *a spune*, ci și cu verbul *a scrie*: *Ce scrie aici?* (și *Mai departe scrie-n carte!*), deci *scrie*, este folosit tot așa, impersonal, fiindcă nu *e scris* de cineva anume, ci este impersonal; atunci deci *e scris* nu e pasiv, ci este un fel de nume predicativ, are valoarea de *estar escrito*, adică acest *scris* se prezintă ca și cum ar fi un adjecțiv: „stă scris”, „se află scris”.

În celălalt caz, al superlativului abolut, precizăm mai întîi că acest superlativ a fost introdus în limbile române, de exemplu în italiană, în epoca umanistă și mai tîrziu tot din latină, însă și prin influență italiană, în spaniolă, în portugheză, în catalană și de-abia mai tîrziu în limba română. Dar

astfel de aprecieri subliniază frecvența mare, la nivelul graiurilor populare, a lui *a face* și, totodată, influența limbii literare, care preferă verbul *a naște*, care, într-o zonă mai conservatoare, pare mai „șocant” în raport cu celălalt. Dar, totodată, din aceleasi graiuri de peste Prut reținem, de data aceasta cu privire la *a face*, mențiuni ca: *se zice și o făcut, dar e cuvînt urât* (pct. 175), *e ruinos* (pct. 148) sau *în rîs zic și fași* (pct. 87).

10. Dacă, aşa cum reiese din precizările de mai sus, *a naște* este considerat literar, *a face* rămînind în planul vorbirii populare, rezultă că *a naște* se răspîndește tot mai mult în dauna celuilalt. Situația din Transilvania și Crișana, unde frecvența lui *a naște* o depășește deja, deși nu cu mult, pe cea a lui *a face*, este eloventă sub acest aspect. Reiese deci că graiurile sudice și, o dată cu ele, textele literare și vorbirea literară în general au putut constitui un model, determinînd această restrîngere a folosirii lui *a face* în graiurile populare. Aria lui *a face*, altădată mai compactă în nordul teritoriului dacoromân, a devenit, de aceea, cu vremea, discontinuă.

5. Trebuie remarcat că limba literară preferă verbul *a naște* încă de la începuturile ei, norma aceasta fiind, deci, veche. Consultînd mai multe texte din secolele al XVI-lea și al XVII-lea, am constatat că *a naște* este mai frecvent decît *a face* și că uneori acest sinonim nu apare deloc. Astfel în TC¹⁶ *a naște*, care este folosit destul de frecvent, are, în mai multe cazuri, sensul „engendrer”. Cu acest sens *a face* este însă folosit o singură dată: *Elisafthei împlu-se vremea să facă*¹⁷ (p. 101). În PO ambele verbe au o întrebîntare mult mai mare. *A naște* cu sensul „engendrer” cunoaște aici 87 de ocurențe, *a face* 17 atestări: *Și Să încă făcu un fecior* (p. 24); *făcu feciori și feate* (p. 25). Apare în PO, însă numai o singură dată, și reflexivul *a se face*, *a se naște*: *și se făcură faviorii acestora după potopul apeei* (p. 38). În CV, cu numeroase apariții ale lui *a naște*, din care 34 cu sensul „engendrer”, verbul *a face* are, din cele 600 de

¹⁶ Folosim următoarele sigle: TC = *Tetraevanghelul tipărit de Coresi, Brașov 1560–1561, comparat cu Evangeliarul lui Radu de la Mănicesti 1574*, Ediție alcătuită de Florica Dimitrescu, Editura Academiei Republicii Populare Române, București, 1963; PO = *Palia de la Orăștie 1581–1582, Text - Facsimile - Indice*, Ediție îngrijită de Viorica Pamfil, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1968; PS = *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psalțiri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește*, Edițiune critică de I.-A. Candrea, II. *Textul și glosarele*, Atelierele Grafice Socec, București, 1916; CV = Varlaam, *Cazania 1643*, Ediție îngrijită de J. Byck, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1966, *Indice*, în manuscris, alcătuit de un grup de cadre didactice și studenți de la Facultatea de Litere din Iași. Litera N a fost redactată de Petru Zugun, iar F de Ioan Lobiuc; MB I, II = *Mōnumēta linguae dacoromanorum. Biblia 1688, Pars I, Genesis* (autorii volumului: Alexandru Andriescu, Vasile Arvinte, Ioan Caproșu, Elsa Lüder, Paul Miron, Mircea Roșian, Marietta Ujică), Iași, 1988; Pars II, Exodus (volum întocmit de aceiași autori, la care se adaugă Corneliu Dimitriu), Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 1991.

¹⁷ Simplificăm, acolo unde este posibil, transcrierea.

ocurențe verificate de noi (acestea din totalul de 1074) doar o singură dată sensul „engendrer”: *căci că Elisaftha era stăpă și ficioi nu făce* (p. 459)¹⁸. În sfîrșit, în MB I, II, cu foarte multe atestări ale lui *a naște*, unele cu sensul „engendrer“, nici una din cele 660 de ocurențe ale lui *a face* nu este folosită pentru „a naște“.

6. Se mai impune o observație: româna este singura limbă romanică în care *a face* cu sensul „engendrer“ are o răspîndire atât de mare¹⁹. În celelalte limbi române, care, spre deosebire de română, au moștenit din latină pentru „a aduce pe lume (un copil)“ *ingenerare, parere* etc., dezvoltînd apoi și o serie de sinonime specifice (în franceză se spune, de aceea, *engendrer, enfanter, accoucher, mettre au monde* etc., în italiană *generare, partorire, figliare, dare alla luce* etc., în spaniolă *engendrar, parir, alumbrar, dar a luz* etc.), nu a fost nevoie ca verbele *faire, fare, hacer*, cu o întrebuițare atât de largă, ca și în alte limbi de altfel, să fie mult folosite și pentru „a naște“.

7. În ceea ce privește româna, pe lîngă că nu a moștenit din latină alt verb pentru „a aduce pe lume (un copil)“ credem că trebuie avut în vedere și faptul că *a naște* a însemnat și înseamnă încă și astăzi în unele graiuri nu numai „a naște“ („engendrer“), ci și „a se naște“ („naître“). Notăm două exemple din secolul al XVI-lea: *Iisus născu în Vitelemul Judeilor* (TC, p. 40)²⁰; *Cel ce te născu* (PS, p. 315). Bineînțeles, se folosea și *a se naște*: *Eu spre aceasta mă născui* (TC, p. 163). Pentru situația actuală putem consulta MN *M-am născut* din ALR II, vol. I, p. 71. În realitate însă, *a naște* cu sensul „naître“, adică „a se naște“ este mai răspîndit decît rezultă din ALR II, care are o rețea de puncte rară. Spre exemplu, pentru Dobrogea acest atlas consemnează sensul reflexiv al lui *a naște* doar în pct. 682 (jud. Tulcea). N. Saramandu, care a făcut anchete în această provincie, ne comunică: „în anchetele mele pentru NALR am întîlnit la dacoromâni, în mod frecvent, verbul *a naște* cu sensul de „a se naște“ (de exemplu, *am născut* = „m-am născut“)“.

Așadar, *a face* s-a specializat, preluînd, în numeroase cazuri, sensul activ („engendrer“) al lui *a naște*, fără însă a anula „perechea“ *a naște*₁, „engendrer“ – *a naște*₂, „naître“, care continuă să mai fie cunoscută. Cazurile cînd *a face* „engendrer“ are și formă reflexivă sunt, cum s-a văzut, cu totul sporadice. Nefiind nevoie de această pereche (*a face* – *a se face*), ea nu a căpătat răspîndire

¹⁸ În schimb, *a face* este folosit, de altfel ca și în alte texte, de mai multe ori pentru „a crea“, „a zămisli“: *Ioachim și Anna era oameni bogăți și ficioi nu făcea* (CV, p. 383).

¹⁹ Cum am precizat în § 1, alte sinonime au o întrebuițare restrînsă.

²⁰ Și pentru aromână *Codex Dimonie* ne oferă un caz cînd forma activă are valoare reflexivă: *yite născu di tru locu* „din pămînt răsări (= se născu) viță (de vie)“ (Vezi Tache Papahagi, *op. cit.*, s. v. *nascu*). De ce *a naște* a însemnat în limba veche și mai continuă, în unele graiuri, să însemne și astăzi atât „engendrer“ cât și „naître“ (pentru „naître“ se folosește însă mai frecvent *a se naște*) este o chestiune care va constitui obiectul unei cercetări aparte.

nici la nord și nici la sud de Dunăre. Din cele comunicate de N. Saramandu, refinem și faptul că „reflexivul nu este în aromână, în acest caz, mai frecvent decât în dacoromână”.

8. În concluzie, prezența lui *a face* „engendrer” în toate dialectele limbii române este o dovedă că specializarea acestui verb a fost o necesitate. Aceasta se explică pe de o parte prin faptul că româna, spre deosebire de celelalte limbi române, nu a moștenit din latină vreun verb (*ingenerare*, *parere* etc.) care să exprime acest sens (vezi fr. *engendrer*, ital. *partorire* etc.), pe de alta prin dubla folosire, numai în română, a lui *a naște* (< lat. *nascere*), activă și reflexivă (aceasta din urmă cu valoare pasivă). Fr. *nâtre*, ital. *nascere* etc. înseamnă numai „a se naște”.

Preluarea de către *a face* a sensului activ al lui *a naște* (pentru cel reflexiv existau atât *a naște* cât și *a se naște*) nu a anulat însă, din unele graiuri, valoarea reflexivă a lui *a naște*, considerată astăzi, cu drept cuvînt, arhaică și folosită mai ales de către scriitori, cu valoare poetică.

Materialul din atlasele lingvistice românești arată că *a face* „engendrer” este concurat, tot mai mult, de *a naște*, preferat de limba literară. Și în limba literară veche *a naște* era preferat, în acest caz, lui *a face*. Procesul răspândirii lui *a naște* nu este uniform. Se disting, de aceea, trei arii: una, mai conservatoare, discontinuă însă, în care *a face* este dominant, alta în care frecvența lui *a naște* depășește doar cu puțin pe cea a lui *a face* și o a treia unde *a naște* domină net.

Așadar graiurile românești au cunoscut și cunosc pînă astăzi perechile:

a face „engendrer” – *a naște*₁ „engendrer”

a face „engendrer” – *a naște*₂ „nâitre”

a face „engendrer” – *a se naște* „nâitre”,

evident, pe lîngă perechile:

*a naște*₁ „engendrer” – *a naște*₂ „nâitre”

*a naște*₁ „engendrer” – *a se naște* „nâitre”

Perechea *a face* – *a se face*, apărută sporadic, nu s-a impus, dovedind, și sub acest aspect, unitatea limbii române.

În sfîrșit, adăugăm că pentru „nâitre” se folosesc, bineînțeles, în graiurile populare, adesea cu preferință, și formele pasive: *a fi făcut*, *a fi născut*, *hiu amintat*, *hiu faptu* etc.

ROM. *A FACE* “TO GIVE BIRTH” (“ENGENDRER”)

SUMMARY

Rom. *a face* in the sense of “to give birth (to a child)” (= Fr. *engendrer*) occurs in all Romanian dialects, a fact proving that the spreading of that specialized sense was a necessity. One explanation would be that Romanian, unlike other Romance languages, did not inherit any Latin verb (*ingenerare*, *parere*, etc.) with that sense (see Fr. *engendrer*, It. *partorire*, etc.).

sînt verbe modale; nu se pot construi copulativ cu verbul conjugat și cu un complement direct; de multe ori, s-a interpretat verbul conjugat ca și cînd ar fi un complement direct al acestor verbe. Nu se poate spune: *Deve scrivere e due cento lire*, fiindcă *scrivere* nu este aicea complement, ci este verbul conjugat, determinat apoi de *deve*. Despre verbele modale nu putem întreba: *Ce face?* Tot așa, nu putem întreba cu privire la verbele modale, care sînt determinări ale verbului, ci putem întreba numai: *Ce vrea să facă?* *Ce trebuie să facă?*, deci întrebuiînd deja verbul modal.

Ce poate fi atuncea – dacă este aşa – paradigmatic și sintagmatic în construcția propoziției? Fiindcă paradigmatic și sintagmatic, însamnă aici ori înăuntru, intern, înăuntrul nucleului – paradigmatic, ori în afara nucleului – determinare sintagmatică.

Sîi vedem că, într-adevăr, latina avea ca procedeu preferat determinarea paradigmatică, determinarea internă, peste tot; cum spuneam, cu exemplul de mai sus, și ceea ce se numește complement direct și determinările subiectului, toate se aflau în nucleu. Limbile române fac aicea o deosebire strictă între ceea ce este intern și ceea ce este extern: intern este ceea ce e determinare ori numai a subiectului, ori numai a verbului, iar extern este ceea ce e determinarea nucleului întreg. Deci: *L'uomo scrive*; *L'uomo buono scrive*; *L'uomo buono deve scrivere*, însă spunem: *L'uomo scrive una lettera*; *L'uomo scrive al suo amico*; *L'uomo scrive oggi una lettera al suo amico*.

Tot ceea ce este complement, adică determinare a nucleului, e în afara nucleului, ca determinare externă. Tot ceea ce este intern, adică privește numai subiect sau numai verbul, este determinare internă.

Să vedem dacă se aplică acest principiu și la fraza complexă. Care era procedeul preferat în latină? Procedeul preferat în latină era: toate propozițiile secundare se punea în propoziția principală, între subiect și predicator; de exemplu, o frază complexă:

„Darius, cum ex Europa in Asia rediiset, hortantibus amicis, ut Graciam in potestatem suam redigeret, quod... classem quingentarum navium comparavit” (Darius, după ce s-a întors din Europa în Asia, fiind îndemnat de prietenii ca să reducă forțat Grecia sub stăpînirea sa, a pregătit o flotă de cinci sute de nave...)

Dacă propoziția subordonată denumește o determinare internă (de exemplu a subiectului), se plasează înaintea propoziției principale; dacă însă reprezintă o determinare externă (un complement), se plasează în afara propoziției principale.

Ce se întîmplă în limbile române? Să vedem aceasta cu exemple mai simple:

- *Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni. Oltenia, II*, de Teofil Teaha, Ion Ionică, Valeriu Rusu, Editura Academiei Române, Bucureşti, 1970;
- *Atlasul lingvistic moldovenesc*, vol. II, partea II, de Vasile Melnic, Vasile Pavel, Editura „Cartea Moldovenească”, Chişinău, 1973.

Cit despre materialul nepublicat (având cel puțin statutul *Indicelui* – manuscris – citat în nota 16 de mai sus), acesta provine din arhivele institutelor de lingvistică ale Academiei Române, din București, Cluj-Napoca, Iași și Timișoara, fiind adunat de anchetatorii pentru *Atlasul lingvistic român, pe regiuni. Transilvania; Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni: Banat; Crișana; Moldova și Bucovina; Muntenia și Dobrogea*. Numele lor este menționat (în calitate și de autori) pe foaia de titlu a volumelor deja tipărite din aceste lucrări, ori aflate sub tipar la Editura Academiei Române.

(În ceea ce privește publicarea acestei note, ținem seama de o practică redacțională a „Buletinului Institutului de Filologie Română «Alexandru Philippide»”.)